图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

㉗

俄罗斯·苏联卷（一）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·俄罗斯·苏联卷(一)·—

目 录

俄罗斯古代史诗《伊戈尔远征记》

伊戈尔远征和波洛维茨人的战斗 …… (2)
斯维雅托斯拉夫的金玉之言 …… (14)
雅罗斯拉夫娜的哭泣 …… (15)

十九世纪俄罗斯五大诗人

普希金 …… (20)
抒情诗选 …… (22)
致恰阿达耶夫 …… (22)
致大海 …… (23)
致凯恩 …… (26)
冬天的夜晚 …… (27)
先知 …… (29)
致西伯利亚的囚徒 …… (30)
纪念碑 …… (31)
乡村 …… (32)
“白昼的巨星已经暗淡” …… (35)
缪斯 …… (37)
囚徒 …… (38)
给弗·费·拉耶夫斯基 …… (39)

饮酒歌 …… (41)
“如果生活将你欺骗” …… (42)
暴风雨 …… (43)
冬天的道路 …… (43)
“在西伯利亚矿坑的深处” …… (45)
阿里翁 …… (46)
诗人 …… (47)
“夜幕笼罩着格鲁吉亚山冈” …… (48)
冬天的早晨 …… (48)
“我曾爱过您” …… (50)
给诗人 …… (50)
写于不眠之夜的诗 …… (51)
回声 …… (52)
秋 …… (53)
“……我又重游” …… (57)
叙事诗《叶甫盖尼·奥涅金》 …… (59)
第一章 …… (60)
第二章 …… (69)
第三章 …… (71)
第八章 …… (74)
奥涅金的旅行的片断 …… (79)
莱蒙托夫 …… (82)
帆 …… (83)
诗人之死 …… (84)
云 …… (87)
祖国 …… (88)
涅克拉索夫 …… (90)

叙事诗选 …… (90)
谁在俄罗斯能过好日子 …… (90)
农妇 …… (90)
全村宴 …… (101)
第二章游子僧与香客 两个大罪人的故事 …… (101)
第四章幸福时代幸福的歌 盐之歌 …… (105)
俄罗斯 …… (111)
这种人就不是诗人 …… (112)
当代颂歌 …… (114)
“夜里我奔驰在黑暗的大街上” …… (115)
“昨天五点多钟的时候” …… (117)
“温良的诗人有福了” …… (118)
未收割的田地 …… (120)
大门前的沉思 …… (122)
“沉闷啊！没有幸福和自由” …… (126)
“啊,缪斯！我已走到坟墓的门边” …… (127)
丘特切夫 …… (128)
抒情诗选 …… (128)
泪 …… (128)
日午 …… (130)
春雷 …… (130)
夏晚 …… (131)
秋天的黄昏 …… (132)
海上的梦 …… (133)
喷泉 …… (134)
“大地还是满目凄凉” …… (135)
春 …… (135)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

给一个俄罗斯女人 …… (137)
“我又看到了你的眼睛”…… (138)
“世人的眼睛,啊,世人的眼泪!”…… (139)
诗 …… (139)
“黄昏冉冉而来,夜临近了” …… (140)
最后的爱情…… (141)
“穷困的乡村,枯索的自然” …… (141)
“初秋有一段奇异的时节”…… (142)
给 Б. …… (143)
费 特 …… (144)
抒情诗选 …… (144)
“这凄凉的白桦” …… (144)
“奇妙的画面” …… (145)
“不要离开我的身旁”…… (146)
远方 …… (146)
“我到你这里来向你问候”…… (147)
“夏日的傍晚明丽而宁静”…… (148)
春天的遐想…… (148)
“悄声细语,怯怯的呼吸” …… (149)
第一朵铃兰…… (150)
傍晚 …… (150)
又一个五月之夜 …… (151)
东方的主题…… (152)
“这个早晨,这种欢畅” …… (152)
秋天 …… (153)
“枞树像用衣袖遮住了我的小径” …… (154)

俄罗斯古代史诗《伊戈尔远征记》

《伊戈尔远征记》是古俄罗斯文学的一部史诗，成书于十二世纪，它的手抄本发现于十八世纪九十年代，关于作者与原稿的情况已无从获悉。

十二世纪末叶，作为俄罗斯国家中心的基辅已日益衰落，各封建公国连年进行战争，逐渐形成封建割据的局面。外族入侵的危机也由此产生。早在十一世纪中叶，突厥游牧民族波洛维茨人就占领了伏尔加与德聂泊河之间的草原和克里米亚，并经常侵入古代罗斯的南部边疆。位于这一地区的俄罗斯公国曾不断同这一草原游牧民族冲突。《远征记》反映的就是 1185 年伊戈尔率领自己的亲属和一支为数不多的军队，对波洛维茨人一次没有得到成功的征伐。

《远征记》除序诗和结尾外，可分为三个篇章。首篇叙述诺夫戈罗德—塞威尔斯基地方的王公伊戈尔远征失败后被俘和波洛维茨人的入侵；第二篇描写基辅大公斯维雅托斯拉夫号召诸侯同心协力保卫俄罗斯国土；第三篇叙述伊戈尔逃出波洛维茨人的幽禁，重返祖国。但作者只是把伊戈尔远征当作引线，通过它来描绘由于国家衰微、诸侯内讧、外族入侵所引起的人民贫困的图画，同时也回忆了不久以前祖国的强盛与光荣。

这部史诗洋溢着爱国主义精神。作者怀着巨大的热情描写祖国山川的壮丽与辽阔，歌颂为祖国而战的伊戈尔，但也批评他只追求个人荣誉，没有和其他王公商量便擅自出兵的行动，以致兵败后给祖国带来灾难。作者的理想人物是基辅大公斯维雅托斯拉夫，在他身上体现了当时社会中日益增长的、强烈渴望俄罗斯团结统一的意愿。1856 年 3 月 5 日马克思给恩格斯的一封信中，曾提到《伊戈尔远征记》，并作了充分肯定的评价。

《远征记》与俄罗斯民间口头创作有着密切的联系，诗中采用了民间口头创作的许多艺术手法，如反喻、比喻、自然的人格化、民间诗歌中常用的形容语和勇士的形象等。

在俄罗斯文学史上，《远征记》有很高的地位。它的内容在俄国文学、绘

画、歌剧中都有所反映。

○伊戈尔远征和波洛维茨人的战斗①

弟兄们,让我们开始这个故事,
从昔日的符拉季米尔讲到今天的伊戈尔,——②
他,已给自己的智慧系上坚强的带子,③
他,已为无比的刚勇激起了自己的雄心;
为保卫俄罗斯国家,
他充满着战斗精神,
　　率领起自己勇敢的队伍
　　奔向波洛维茨的国土。

这时候④ 伊戈尔望了望
　　光辉的太阳,
他看见自己的军队
　　已为黑暗所笼罩。⑤
于是伊戈尔公
　　对自己的武士们说道:

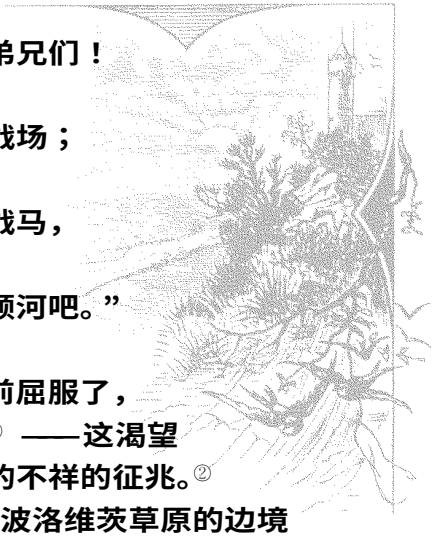
① 本篇所有小题目均系编选者所加。

② 即从符拉季米尔一世·斯维雅托斯拉维奇(1015 卒)到诺夫戈罗德—塞威尔斯基的伊戈尔·斯维雅托斯拉维奇。《远征记》中所提到的俄罗斯王公,当以符拉季米尔·斯维雅托斯拉维奇为第一人。当时的基辅罗斯是俄罗斯史上一个光荣灿烂的时代。作者经常从当代回溯往古,他通晓一百五十年以上的俄罗斯史实。

③ 意即"使自己的思想服从坚强的意志"。

④ 即这一远征的开始。

⑤ 罗斯于 1185 年 5 月 1 日曾发生日蚀。这次日蚀,按基辅时间,在顿涅茨河附近于下午 3 时 25 分可见。日蚀,照古代罗斯的迷信来说,是灾祸、而多半是异族入侵的预兆。



“啊，我的武士们
和弟兄们！
与其被人俘去，
不如死在战场；
弟兄们，让我们跨上
快捷的战马，
去瞧一瞧
那蓝色的顿河吧。”
王公的理智
在热望面前屈服了，
尝一尝大顿河的水① ——这渴望
蒙蔽了他的不祥的征兆。②
“我希望，”他说，“在波洛维茨草原的边境
折断自己的长矛，③
俄罗斯人，我希望同你们一道，或者抛下自己的头颅，
或者就用头盔掬饮顿河的水。”
伊戈尔等待着亲爱的兄弟符塞伏洛德。④
而勇猛的野牛⑤ 符塞伏洛德对他这样说：
“唯一的弟兄，
仅有的光明——

① 在古代罗斯，饮用敌国的河水是胜利的象征。按当时顿河在波洛茨土地上。
② 指日蚀。
③ 意思是说：“我要亲自到波洛维茨草原的边境去决一胜负。”
④ 符塞伏洛德（1196卒），特鲁布契夫斯克公兼库尔斯克公。伊戈尔在奥斯科尔河（顿河一支流）畔等了符塞伏洛德两天。符塞伏洛德乃是取另一条道（从库尔斯克）前往奥斯科尔河畔的。
⑤ 在古代罗斯，“野牛”是勇敢与力量的象征，主要用来形容王公。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

你,伊戈尔啊!
我们俩都是斯维雅托斯拉维奇。①
我的弟兄啊,请备起
自己快捷的战马,
而我的马,却早已在
库尔斯克② 近郊披鞍待发。
而我的库尔斯克人,都是有经验的战士:
在号声中诞生,
在头盔下长大,
用长矛的利刃进餐,
他们认识道路,
他们熟悉山谷,
他们紧张起弓弦,
打开了箭囊,
磨快了马刀;
他们纵马奔驰,好比原野上的灰狼,
为自己寻求荣誉,为王公寻求荣光。”

这时候伊戈尔公踏上金镫,
在旷野里开始趱行。
太阳用黑暗遮断了他的道路;③
夜向他轰鸣着大雷雨,并将鸟儿都惊醒;
还响起了野兽的吼啸;

① 意思是:同是斯维雅托斯拉夫的儿子,我们是亲兄弟。
② 库尔斯克,位于塞姆河的上游,为诺夫戈罗德—塞威尔斯基治下的城市,离波洛维茨草原不远,因而有很重要的边防意义。
③ “黑暗”指日蚀。

枭妖蓬松起羽毛——
吩咐那——未知的土地，①
伏尔加，
波莫列，
波苏列，
苏罗什，
柯尔松，
还有你，特穆托罗康的神像，全都快来倾听，②
于是波洛维茨人在未修辟的道路上
奔向大顿河；
午夜里，他们的大车辚辚地喧嚷着，
好比一群被惊起的天鹅。

而伊戈尔率领着战士奔向顿河！

要知道，鸟尔在橡树上窥伺着
他的灾祸；③
豺狼在幽谷里嗥起了
雷雨；
山鹰尖声地召唤野兽来衔取骨骸；
狐狸狺狺狂吠着那红色的盾牌。

啊，俄罗斯的国土！你已落在岗丘的那边了！



① 指波洛维茨草原。
② 意思是：警告敌视罗斯的东南部各国，促其注意罗斯大军的来临。
③ 古时候，一些凶鸟和猛兽常在军队的后面跟踪，在战场上等待着猎获物（战死者）。



幽暗的长夜降临了。
晚霞失去了光辉，
大雾遮没了原野。
夜莺的啼嘶入睡了，
寒鸦的噪语已经苏醒。
俄罗斯人以红色的盾牌遮断了辽阔的原野，
为自己寻求荣誉，为王公寻求光荣。

星期五的清晨①
他们击溃了邪恶的波洛维茨的大军，
像利箭一样散布在原野上，
　　他们俘虏了波洛维茨的美丽姑娘，
　　还抢走她们的黄伞，
　　绫罗绸缎
　　和名贵的绣锦。
　　用被单，
　　用斗篷，
　　用皮袄，
还用波洛维茨人的各式各样的珍珠宝物，
　　在沼泽、泥泞的地方
他们开始铺搭一座座的桥梁。
勇敢的斯维雅托斯拉维奇掳获了——
　　一面红色的军旗，
　　一幅白色的旌　，

① 即交战开始的日子。

一支红色的权杖，①
一根银色的矛杆！

奥列格的勇敢的后裔在原野里瞌睡沉沉。
飞得多么遥远啊！
他生来原不是为了凌辱
苍鹰，
白隼，
和你，黑色的乌鸦啊，
邪恶的波洛维茨人！
戈扎克像灰狼似地奔跑，
而康恰克给他指引通向大顿河的道路。②

第二天的清晨，
血的朝霞宣告了黎明，
黑色的乌云从海上升起，
想要遮蔽四个太阳，③
那蓝色的闪电④ 在乌云中跃动。
巨大的雷声⑤ 将要轰响了！
大雨将像乱箭一样从大顿河的对岸袭来！

① 将染成深红色的马尾缚于杆上，作为权力的象征。

② 戈扎克和康恰克，均波洛维茨汗。康恰克，曾屡次进犯罗斯。康恰克是波洛维茨人的总统帅，他向戈扎克指示道路，而戈扎克跟踪着康恰克的军队向顿河奔驰。

③ 编年史载，参加这次远征的，除了伊戈尔和他的兄弟符塞伏洛德外，还有雷里斯克公斯维雅托斯拉夫·奥列戈维奇（伊戈尔和符塞伏洛德的侄子，1166 年生）和符拉季米尔（伊戈尔的儿子，1212 卒）。在古代罗斯的王公赞歌中，总喜欢把王公比做太阳。

④ “闪电”喻指武器。

⑤ “雷声”比喻武器的响声。

在卡雅拉河[1] 上，
在大顿河旁边，
　　这里长矛要断了，
　　那里砍在波洛维茨人头盔上的马刀要钝了！

啊，俄罗斯的国土！你已落在岗丘的那边了！

现在风，斯特里鲍格[2] 的子孙啊，正将一阵阵乱箭
　　从海上吹向伊戈尔的勇敢的军队。
大地鸣响着，
河水正浊涛滚滚地流，
飞尘遮盖了田野，
那些军旗说：
波洛维茨人从顿河，
　　从海上涌来，
从四面八方包围了俄罗斯的军队。
魔鬼的儿女们以呐喊隔断了原野，
而勇敢的俄罗斯人用红色的盾牌遮断了原野。

勇敢的野牛符塞伏洛德！
你站在战场上，
把利箭向敌军纷纷射去，
用钢剑劈击他们的头盔！

① 卡雅拉，顿河的支流，即现在注入亚速海的卡尔米乌斯河，它象征悲哀与眼泪。
② 斯特里鲍格，即风神。

野牛啊，
　　你的金盔闪耀着，你跑向哪里，
那里就有波洛维茨人的邪恶的头颅落地。
阿瓦尔人① 的头盔也全被你锋利的马刀
　　砍碎了，勇猛的野牛符塞伏洛德！
弟兄们，对于这位忘记了荣誉，② 和财富，③
　　和车尔尼戈夫城中父亲的黄金宝座，④
和自己所娇宠的、美丽的戈列葆甫娜⑤ 的爱情与
　　抚慰的人，
　　那身上的创作还算得了什么？
……
从清早到夜晚，
从夜晚到天明，
利箭纷飞着，
马刀在头盔上铿铿地砍，
钢矛喀嚓喀嚓破裂着
　　在那不知名的原野，
　　在波洛维茨的土地中间。
马蹄下的黑土中撒满了尸骨，
　　浸透了鲜血：
忧愁的苗芽已在俄罗斯国土上长出。

① 阿瓦尔人在五世纪时曾出现在黑海北岸。他们以制造轻巧的武器著称。编年史作者指出，这一个部族在九世纪的时候已经完全灭绝了。
② 指执行对基辅大公所负封建义务的荣誉。
③ 指自己的公国的财富。
④ 符塞伏洛德·斯维雅托斯拉维奇乃车尔尼戈夫公斯维雅托斯拉夫·奥列戈维奇的儿子。
⑤ 美丽的戈列葆甫娜，是符塞伏洛德·斯维雅托斯拉维奇的妻子。

黎明前,从远方
那是什么在朝我的耳边叫嚣,
　　那是什么在朝我的耳旁鸣响?
伊戈尔在召回自己的军队,
因为他疼惜亲爱的兄弟符塞伏洛德。
厮杀了一天,
又一天;
而在第三天的晌午,伊戈尔的军旗纷纷倒落。
这时弟兄二人在急湍的卡雅拉河岸分了手;①
这时血酒不够了,
这时勇敢的俄罗斯人结束了他们的酒宴:②
他们让亲家们③ 痛饮,而自己
却为俄罗斯国家牺牲了。
青草同情地低下头来,
而树木悲凄地垂向地面。

要知道,弟兄们,忧郁的时代来到了,
荒漠已经把军队掩盖。
屈辱在达日吉鲍格子孙的军队中站起来,

① 指伊戈尔和符塞伏洛德弟兄二人为不同的汗所俘。
② 古代俄罗斯文学及民歌中常把战斗比做宴会。
③ “亲家”,指波洛维茨人,因为波洛维茨汗康恰克也确实是伊戈尔的亲家。伊戈尔的儿子符拉季米尔在这次战争中被俘以后,娶了康恰克的女儿康恰科夫娜为妻,直到1187年才带着妻子和小孩回到罗斯。

像一位少女，① 她踏上了特罗扬的国土，②
用自己的天鹅的翅翼在顿河旁边的
蓝色的海③ 上拍击；
水花四溅，她在排遣着大量的时光。
王公们抗击邪恶人的斗争停止了，
因为弟兄对弟兄说道：
“这是我的，那也是我的。”
关于小的事情
王公们就说‘这是大的”，
于是他们自己给自己制造了叛乱。
而那邪恶的人便节节胜利地、从四面八方
侵入俄罗斯的国土。

啊，那殴打鸟儿的苍鹰飞远了，④ ——飞向迢遥的海滨！
伊戈尔的勇敢的军队再也不会苏醒！
卡尔娜和热丽亚⑤ 对那牺牲的军队大声呼唤着，
用火角散布着熊熊的焰灶，⑥
在俄罗斯的国土上奔驰着。
俄罗斯的妇女们一面哭泣，一面悲诉：

① “屈辱……像一位少女”，系采自古代罗斯民间创作中屈辱少女、（拍打着翅膀的）天鹅姑娘的形象。
② 意即‘踏上了罗斯国土。
③ “蓝色的海’指伊戈尔被囚处附近的亚速海。
④ “鸟儿’指波洛维茨人。“苍鹰’指伊戈尔。
⑤ 卡尔娜即号泣女神。热丽亚即哭丧女神。这些形象是在民间文学的影响下创造出来的。
⑥ 这里指的大约是某种葬俗。

需要全本请访问 www.ertongbook.com